



**SYARAT-SYARAT PENYERTAAN
HADIAH TERJEMAHAN MASTERA 2019**

1. MENGENAI SAYEMBARA INI

Hadiah Terjemahan Mastera adalah sayembara penterjemahan yang dianjurkan Majlis Bahasa Melayu Singapura. Sayembara ini akan dijalankan untuk julung kalinya pada tahun 2019 sebagai suatu usaha untuk menggalakkan kegiatan penterjemahan sastera Melayu/Indonesia ke Bahasa Inggeris.

Matlamat sayembara ini adalah untuk mengembangkan karya-karya berbahasa Melayu/Indonesia ke peringkat antarabangsa. Ia akan sekaligus memberikan peluang kepada para sasterawan untuk memajukan bakat, penterjemahan, pengadaptasian, penerbitan, dan pengiktirafan terhadap pencapaian mutu ciptaan sastera. Hadiah Terjemahan Mastera juga bertujuan untuk mengenalpasti dan membangunkan bakat dalam bidang penterjemahan karya-karya sastera Asia Tenggara (yang berbahasa Melayu).

Majlis penyampaian hadiah akan diadakan semasa Singapura menjadi tuan rumah Sidang Eksekutif Mastera pada 2019.

2. KRITERIA KELAYAKAN

Kriteria penilaian adalah berdasarkan perkara yang berikut:

2.1 Kerakyatan Penterjemah

- Penterjemah haruslah warganegara negara Mastera yang mencalonkan karya untuk dinilai. Tiada had umur yang ditetapkan.

2.2 Jumlah Penterjemah

- Setiap pencalon negara haruslah berupa lima buah puisi (sajak) yang diterjemahkan oleh satu orang penterjemah. Gabungan karya-karya penterjemahan oleh beberapa orang penterjemah tidak diterima.

2.3 Kelayakan

- Hanya hasil terjemahan asli yang diterjemahkan oleh penterjemah yang diterima iatu terjemahan yang belum pernah diterbitkan dalam bentuk jurnal, kumpulan atau antologi (sama ada secara dalam talian atau bercetak).
- Pecalon yang akan dan/atau telah memenangi Hadiah Terjemahan Mastera tidak boleh menyertai pertandingan ini lagi
- Peserta bertanggungjawab untuk memastikan semua penyertaan karya terjemahan yang dihantar adalah karya yang baharu lagi kreatif, yang diilhamkan sepenuhnya oleh penterjemahnya tanpa sumbangan atau pengaruh yang signifikan daripada pihak ketiga. Sebarang penyertaan yang didapati bukan asli (yakni diciplak atau ditulis oleh individu lain selain daripada peserta) atau melanggar mana-mana syarat hadiah ini akan dibatalkan.
- Peserta bersetuju untuk menanggung rugi dan melindungi Mastera Singapura dan urus setia peringkat negara daripada dan terhadap semua tuntutan, permintaan, kerugian, kerosakan, penalti dan perbelanjaan dan liabiliti dalam apa jua bentuk secara langsung atau tidak langsung, yang timbul dari penyertaan karya, atau daripada apa-apa pelanggaran kewajipan, kecuaiian atau salah laku yang disengajakan di pihak mereka.

3. PENYERTAAN

3.1. Genre yang ditetapkan oleh Mastera Singapura untuk tahun 2019, ialah Puisi.

- Setiap penyertaan mesti mengandungi terjemahan lima buah sajak yang telah ditetapkan oleh Urus Setia Peringkat Negara.

3.2. Semua penyertaan dalam hadiah ini perlu mengikut format berikut:

	Format Penyertaan
a.	Setiap penyertaan hendaklah dibuat dan dikirimkan dengan borang penyertaan rasmi. Biografi penterjemah yang tidak melebihi 100 patah perkataan juga harus disertakan. Penyertaan lewat tidak akan diterima.
b.	Karya terjemahan sebaik-baiknya ditaip dalam fon Arial, saiz 12 poin dengan langkau dua baris dan dicetak pada sebelah halaman kertas bersaiz A4.
c.	Judul karya dan nombor kad pengenalan peserta mestilah dinyatakan di sudut kanan bahagian atas setiap muka surat manuskrip.
d.	Tiada nama, alamat atau tanda-tanda pengenalan selain daripada judul dan nombor kad pengenalan harus dinyatakan dalam manuskrip.
e.	Peserta juga harus menyertakan komentar (tidak lebih dari 200 perkataan) yang merangkumi: <ul style="list-style-type: none">▪ Cabaran yang dihadapi dalam proses penterjemahan▪ Proses penterjemahan dan pendekatan penterjemahan peserta terhadap puisi yang telah ditetapkan.

4. HAK CIPTA/ ROYALTI

- 4.1. Kewujudan hak cipta pada karya-karya yang disertakan dalam sayembara ini tidak meletakkan sekatan pada terjemahan karya, kecuali pada penerbitan terjemahan karya. Penerima Hadiah Terjemahan Mastera bertanggungjawab untuk mendapatkan pelepasan hak cipta daripada penulis asal karya sekiranya ingin menerbitkan terjemahan tersebut dimana-mana platform di luar sayembara ini.
- 4.2. Pihak Mastera berhak untuk mengarkib dan mengumumkan karya-karya yang menang di laman web rasmi Majlis Seni Kebangsaan Singapura (NAC) (<http://www.nac.gov.sg>), platform-platform Mastera dan Majlis Bahasa Melayu Singapura, tanpa bayaran.
- 4.3. Penerima Hadiah Terjemahan Mastera dikehendaki, jika dijemput oleh pihak Mastera, untuk membaca karya-karya yang memenangi hadiah mereka di khalayak ramai, di televisyen, radio, dan/atau menghadiri temuramah yang berkaitan dengan pertandingan, tanpa apa-apa bayaran.
- 4.4. Mastera berhak untuk merakamkan semua atau sebahagian daripada aktiviti yang berkaitan dengan sayembara ini untuk tujuan promosi dan siaran tanpa apa-apa bayaran kepada peserta. Mastera memegang semua hak atas mana-mana bahan rakaman tersebut.

5. HADIAH

Penerima Hadiah Sastera Terjemahan Mastera akan menerima hadiah yang berikut:

- 5.1. Wang tunai bernilai S\$3,000 (tiga ribu dolar Singapura); dan
- 5.2. Sijil penghargaan diberikan kepada setiap karya yang terbaik dari setiap negara anggota.
- 5.3. Majlis penyampaian hadiah akan diadakan bersempena majlis penutup sidang tahunan Mastera.

6. UMUM

- 6.1. Mastera berhak meminda syarat dan peraturan sayembara ini.
- 6.2. Sekiranya berlakunya sebarang pertikaian, syarat-syarat ini akan ditadbirkan oleh dan ditafsirkan mengikut undang-undang Singapura.

Nota: Urusan pemindahan hadiah wang tunai (cukai dan caj bank) perlu ditanggung oleh penerima.